

Эшонкулов Х.М., и.о. доцента кафедры русского языка и методики его преподавания Джизакского государственного педагогического института, г. Джизак, Узбекистан

ЗНАЧЕНИЕ ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЕЙ В ЖИЗНИ ЧЕЛОВЕКА И ОБЩЕСТВА

Аннотация: Исследование посвящено изучению классификации словарей, изменений, вносимых научно-техническим прогрессом. В работе рассматриваются основные типы словарей, их назначения; дается определение словарей разных типов. Доказана эволюция словарей; проведено анкетирование. Исследование роли словарей в жизни современного человека показало, что данные справочники не теряют своей значимости и актуальности.

Ключевые слова: типы словарей, печатные словари, электронные словари, типы построения, область применения, достоверность.

Аннотация: Tadqiqot lug'atlarning tasnifi, ilmiy-texnik taraqqiyot tomonidan kiritilgan o'zgarishlarni o'rganishga bag'ishlangan. Maqolada lug'atlarning asosiy turlari, ularning maqsadi muhokama qilinadi; har xil turdagi lug'atlarning ta'rifi berilgan. Lug'atlarning evolyutsiyasi isbotlangan; so'rovnomma o'tkazildi. Lug'atlarning zamonaviy inson hayotidagi rolini o'rganish shuni ko'rsatdiki, ushbu ma'lumotnomalar o'z ahamiyatini va dolzarbligini yo'qotmaydi.

Kalit so'zlar: lug'at turlari, bosma lug'atlar, elektron lug'atlar, qurilish turlari, ko'lami, ishonchliligi.

Annotation: The study is devoted to the study of the classification of dictionaries, changes introduced by scientific and technological progress. The paper discusses the main types of dictionaries, their purpose; the definition of dictionaries of different types is given. Evolution of dictionaries has been proven; a survey was conducted. The study of the role of dictionaries in the life of a modern person has shown that these reference books do not lose their significance and relevance.

Key words: types of dictionaries, printed dictionaries, electronic dictionaries, types of construction, scope, reliability.

Человеческий разум не в состоянии удержать в себе большой объем современной специфической информации, поэтому каждый из нас хотя бы раз в жизни прибегал к помощи словарей. Однако не каждый из нас отдает себе отчет, какую огромную роль они играют в нашей жизни. Даже подросток, никогда не открывавший толковый или орфографический словарь, прибегает к их помощи, бессознательно пользуется услугами этих умных книг, отыскивая термин в сети Интернет или доверяя текстовому редактору исправление ошибок. Объектом настоящего исследования являются печатные и электронные словари русского языка. Новизна работы заключается в том, что были проанализированы современные формы словарей, их роль в современном мире, выявлены слабые и сильные стороны электронных и печатных словарей, что положительно отразится на способах и качестве представления словарей.

Словарь – сборник слов (обычно в алфавитном порядке), с пояснениями, толкованиями или с переводом на другой язык

Словари делятся на два типа: энциклопедические и филологические (лингвистические). Довольно часто встречаются и промежуточные разновидности словарей. Кроме того, всякий словарь может быть отнесен либо к «общим», либо к «специальным». Примерами общих лингвистических словарей могут служить обычные толковые и переводные словари, охватывающие с той или иной степенью полноты всю лексику, бытующую в общенародном употреблении. Специальный лингвистический словарь разрабатывает какую-то одну область лексики, иногда достаточно широкую (например, фразеологический словарь, словарь иностранных слов), иногда же довольно узкую (например, словарь личных имен, даваемых новорожденным). Общий нелингвистический словарь – это общая энциклопедия (например, БСЭ – Большая Советская Энциклопедия). Специальный нелингвистический словарь – это специальная (отраслевая) энциклопедия (медицинская, юридическая и т. д.) или же краткий словарь той или иной (обычно – более узкой) области знания, или биографический словарь деятелей той или иной отрасли (писателей, художников и т.д.), или же той или иной страны (словарь-справочник типа «Who is who»).

Толковым словарем называют такой, главной задачей которого является толкование значений слов (и фразеологизмов) какого-либо языка средствами самого этого языка. Толкование дается с помощью логического определения концептуального значения (например, накалиться – нагреться до очень высокой температуры; рекордсмен – спортсмен, установивший рекорд), посредством подбора синонимов (назойливый – надоедливый, навязчивый) или в форме указания на грамматическое отношение к другому слову (прикрывание – действие по значению глаголов прикрывать и прикрываться). В некоторых толковых словарях значения слов раскрываются в нужных случаях с помощью рисунков. Эмоциональные, экспрессивные и стилистические коннотации указываются посредством специальных помет («неодобр.», «презр.», «шутл.», «ирон.», «книжн.», «разг.» и т. п.). Отдельные значения по мере надобности и возможности иллюстрируются примерами – типичными сочетаниями, в которых участвует данное слово (например, утюг накалился, атмосфера накалилась – где глагол выступает уже в переносном значении: “стала напряженной”), или же (особенно в словарях большего объема) цитатами из авторитетных писателей. Как правило, толковые словари дают также грамматическую характеристику слова, указывая с помощью специальных помет на часть речи, грамматический род имени существительного, вид глагола и т. д. В той или иной мере указывается и произношение слова (например, в русских толковых словарях – ударение).

Обычно толковые словари являются словарями современного литературного языка. Некоторые из них носят строго нормативный характер, то есть отбирают только факты, полностью соответствующие литературной норме, рекомендуют эти факты как единственно «правильные» и отсекают все, что хотя бы немного отклоняется в сторону просторечья. Для многих других толковых словарей характерно более широкое понимание литературного языка и, соответственно, включение в словарь разговорной и даже просторечной

лексики (кроме узко-областных, диалектных, узкопрофессиональных и сугубо аргологических элементов). К этому типу относятся оба последних академических словаря русского языка – 17-томный «Словарь современного русского литературного языка» Академии наук СССР (1950 –1965) и 4-томный «Словарь русского языка» (1957 –1961), а также однотомный «Словарь русского языка» С. И. Ожегова (9-е испр. и доп. издание под ред. Н. Ю. Шведовой, 1972 г.), который очень полезен для практических целей, и более ранний «Толковый словарь русского языка» коллектива авторов под ред. Д. Н. Ушакова (4 тома, 1935 –1940). Особое значение для русской лексикографии имеет, конечно, 17-томный академический «Словарь современного русского литературного языка», содержащий более 120 тыс. слов. Иной характер носит знаменитый, не раз переиздававшийся «Толковый словарь живого великорусского языка» В. И. Даля (4 тома, первое изд. 1863 –1866 гг.), в изобилии включающий областную и диалектную лексику середины 19 века и в отношении полноты охвата этой лексики и обилия народных выражений до сих пор непревзойденный. Он включает около 200 тыс. слов литературного языка и диалектов. Главная задача толкового словаря – истолковать значение слов и их применение в речи, отграничить правильное от неправильного, показать связь слов со стилями языка, дать читателю сведения об особенностях падежных, родовых, залоговых, видовых и иных грамматических форм слова; попутно указывается, как слова пишутся и произносятся.

Толковые словари, как правило, оказываются и нормативными, то есть объясняющими слова в соответствии с требованиями литературно-языковых норм (норма применительно к языку – это выработанное при участии литературы и принятое обществом в качестве обязательного правило, регулирующее применение слова в речи, его написание, произношение и ударение). Так, все перечисленные толковые словари русского языка – нормативные, за исключением «Толкового словаря живого великорусского языка» В. И. Даля.

Толковым словарям противостоят переводные, чаще всего двуязычные (к примеру, русско-английский и англо-русский), а иногда многоязычные. В переводных словарях вместо толкования значений на том же языке даются переводы этих значений на другой язык, например, накалиться – become heated, назойливый – importunate, troublesome. В зависимости от того, предназначен ли словарь как пособие при чтении (слушании) текста на чужом языке или как пособие при переводе с родного языка на чужой, его желательно строить по-разному. Так, русско-английский словарь для англичан может давать меньше сведений в «правой» (т. е. английской) части, чем их дает русско-английский словарь, предназначенный для русских. Например, переводя русское обращение, словарь для англичан может просто перечислить все возможные английские эквиваленты (address, appeal; conversion; treatment, circulation и т. д.), так как англичанину известны смысловые различия между этими английскими словами; в словаре же для русских придется указать, что address и appeal это «обращение к ...», причем appeal это «обращение» в смысле «призыв»; что conversion это «обращение в веру» и т. п., что treatment это «обращение с...»,

‘обхождение с кем-либо’, а circulation ‘обращение товаров, денег и т. п.’; кроме того, придется указать, с какими предлогами употребляются эти английские существительные, даже указать место ударения (address и т. п.), т. е. снабдить английские эквиваленты многими разъяснениями, которые помогут правильно употребить их, переводя текст со словом обращение с родного русского языка на иностранный английский. Ясно, что в англо-русском словаре картина соответственно изменится. Хороший переводный словарь должен содержать также стилистические пометы и особо отмечать случаи, когда переводящий эквивалент является неточным в стилистическом отношении. Перевод слов всегда представляет большую трудность, так как объем значения слова в разных языках часто не совпадает, переносные значения в каждом языке развиваются по-своему. Так, в русском сон означает и «сон» (состояние сна) и «сновидение», а в чешском первому соответствует spanek, а второму – sen, аналогично в английском различают sleep и dream, slumber; в немецком Schlaf и Traum. Наоборот, важное для русского языка различие глаголов идти и ехать не получит отражения в переводе на болгарский язык, где будет общий глагол ида, идвам, и французский, где arriver – и идти, и ехать и т.п. В настоящее время огромную роль приобретают электронные словари. Электронный словарь – это компьютерная база данных, содержащая особым образом закодированные словарные статьи, позволяющие осуществлять быстрый поиск нужных слов, часто с учетом морфологических форм и с возможностью поиска сочетаний слов (примеров употребления), а также с возможностью изменения направления перевода (например, англо-русский или русско - английский).

Использованные источники:

1. Крысин Л.П. Жизнь слова. Л. П. Крысин – М.: Просвещение 1980. – 380 с. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. [Электронный ресурс]
2. Савкина Н. Г. Мониторинг универсальных учебных действий учащихся начальных классов. Н. Г. Савкина, Т. А. Изох. – Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2014. – № 6-2. С. 125-127.
3. Сергеев В. Н. Словари – наши друзья и помощники. В. Н. Сергеев.– М.: Просвещение, 1984. – 152 с.
4. Шевелёва Н. П. Опыт формирования толерантности мировоззрения у студентов посредством деловой игры. Н. П. Шевелева, Б. О. Полищук, Н. В. Зонова, Н. Г. Савкина. – Глобальный научный потенциал. – 2014. - №9 (42). С. 161-162.